

TRANSLATIONSFORSCHUNG

METHODEN, ERGEBNISSE, PERSPEKTIVEN

5

Hans-Joachim Ritter

Das Problem des Übersetzungsbegriffs – eine Einführung von Übersetzungen

Johannes Müller

Das technologische Zeitalter und seine Auswirkungen auf die wissenschaftliche Arbeit im Bereich der Übersetzungswissenschaft

Wolfgang Schäffer und Michaela Schäffer (Hrsg.) (Eds.) (Übersetzungswissenschaft und Kulturanthropologie am Beispiel der Übersetzungstechnik)

Wolfgang Schäffer und Michaela Schäffer (Hrsg.) (Eds.) (Übersetzungstechnik und Kulturanthropologie am Beispiel der Übersetzungstechnik)

Paul David (Hrsg.) (Eds.) (Übersetzungstechnik und Kulturanthropologie am Beispiel der Übersetzungstechnik)

Herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz

Methoden der Übersetzungsforschung: Theorie und Praxis der Übersetzungsforschung

und ihrer Orientierungen im Prozess der Übersetzung

Gert Rüdiger

Übersetzungstechniken und -perspektiven aus der Praxis

Alois Pöandler

Neue Übersetzungstechniken und -perspektiven aus der Praxis

Methoden der Übersetzungsforschung: Theorie und Praxis der Übersetzungsforschung

und ihrer Orientierungen im Prozess der Übersetzung

Methoden der Übersetzungsforschung: Theorie und Praxis der Übersetzungsforschung

und ihrer Orientierungen im Prozess der Übersetzung



**Neisse
Verlag**

Wrocław – Dresden 2014

Wie ist die Übersetzung? Ein Beitrag zur Theorie der Übersetzung von zweiter deutscher Übersetzungen des Hochdeutsch der Poesie 299
Krystyna Ileć schwungvoll von SWF nach Polen? Polen und Wissenskultur Bei Übertragung von Texten in der kulturellen Umwelt 271
Die Poesie des Künstlers 271
Inhalt
Lukasz Iluk
Hansjörg Bittner
Michael Schreiber
Implikation statt Äquivalenz? Anmerkungen zu einem Vorschlag 11
Hansjörg Bittner
Das Problem der Subjektivität bei der Beurteilung von Übersetzungen 21
Łukasz Iluk
Pole terminologiczne jako instrument konfrontacji leksyki prawnej dla celów leksykograficznych i translacyjnych 37
Artur Dariusz Kubacki
Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych 49
Emil Daniel Lesner
Die Verwendung der Wortfeldmengentheorie in der Beschreibung der künstlerischen Übersetzung am Beispiel der Dichtung Jan Twardowskis und ihrer Übersetzungen ins Polnische 59
Claudio Salmeri
Riflessioni sulle future prospettive dell'arte del tradurre 77
Andy Stauder
Screen Translation: Quality through Transparency, Democratisation and Openness to Science? 91
Annegret Sturm
Beiträge neurowissenschaftlicher Studien zur Translationswissenschaft. 101

AUS DER TRANSLATIONSPRAXIS

Paweł Bąk

- Waldemar Kania und Krzysztof Lipiński. Oder: Wie der polnische Aphorismus übersetzt wird? 115

Lobna Fouad

- Chamissos Schlemihl (1813) erstmals in Arabisch. Deutsch-Arabische Sprachtranslation am Beispiel der Übersetzung von deutschen Archaischen ins Arabische 131

Rafał Jakiel

- „Two and a half Titel”. Ein chrematonischer Beitrag zur Titelübersetzung in der Fernsehindustrie 147

Małgorzata Sieradzka

- Übersetzungsprobleme bei Wortbildungskonstruktionen im Prosawerk von Günter Grass 163

Rafał Jakiel

- Strider, Streicher i Łazik. Specyfika przekładoznawczej analizy literackich nazw własnych w obrębie różnych par językowych 177

Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik

- Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis 195

Lech Zieliński

- Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation/Kommunikation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen 213

AUS DER TRANSLATORISCHEN NACHWUCHSFORSCHUNG

Martyna Bunk

- Theaterübertitelung als Translationshybride – eine Abhandlung über die experimentale Übertitelung des Theaterstücks *Hund, Frau, Mann* von Silbille Berg 231

Michał Gąska

- Zum Motiv der Nachtigall in Jan Kochanowskis Werk *Treny* und seinen Übersetzungen ins Deutsche und Niederländische 249

Zuzanna Mizera

- Wie ist die Liebe? Eine Analyse der polnischen und zweier deutscher
Übersetzungen des *Hoheliedes der Liebe* 259

Kwiryna Sęk

- Die Übertragung von Witzen in der audiovisuellen Übersetzung am Bei-
spiel der Filmserie *Shrek* 273

REZENSIONEN

Łukasz Grzesiak

- Hansen-Schirra, Silvia/ Kiraly, Don (Hg.) (2013). *Projekte und Projektio-
nen in der translatorischen Kompetenzentwicklung* (= Publikationen des
Fachbereichs Translations-, Sprach-, und Kulturwissenschaft der Joha-
nes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Bd. 61). Frankfurt am
Main: Peter Lang Verlag. 313 S. 295

Katarzyna Siewert-Kowalkowska

- Florczak, Jacek (2013). *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria
i praktyka*. Warszawa: C.H. Beck. 278 S. 299

Marcelina Kałasznik

- Szczygłowska, Martyna (2013). *Übersetzungsfehler. Eine kritische Betrach-
tung aus der Sicht der anthropozerenrischen Translatorik* (=Warschauer Stu-
dien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik). Frankfurt am
Main u.a.: Peter Lang. 234 S. 303

Joanna Szczęk

- Krein-Kühle, Monika/ Wienen, Ursula/ Krüger, Ralph (Hg.) (2013). *Kölner
Konferenz zur Fachtextübersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 268 S. 306

Michał Smułczyński

- Bostrup, Lise/ Jarosz, Józef/ Stręk, Katarzyna (2014). *Dansk-polsk ordbog*.
Forlaget Bostrup, København. 495 s. 313